

На правах рукописи

Говорова Лилия Андреевна

Лингвокультурная идентичность мигрантов-латиноамериканцев в США

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2024

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна,

доктор филологических наук (10.02.05), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Ларионова Марина Владимировна,

доктор филологических наук (5.9.8.), доцент, профессор кафедры испанского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений МИД РФ»

Моисеенко Лилия Васильевна,

доктор филологических наук (10.02.19), доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Раевская Марина Михайловна,

доктор филологических наук (10.02.05), профессор, заведующая кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Защита диссертации состоится «29» ноября 2024 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10 к. 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах

<http://vak.ed.gov.ru/> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Автореферат разослан «24» октября 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

Микова С.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное исследование посвящено комплексному анализу и систематизации исторических, политических, социальных, культурных факторов, позволяющих реконструировать и проанализировать применительно к испанскому языку и культуре Латинской Америки междисциплинарную концепцию идентичности с точки зрения лингвокультурологии, этнолингвистики, психосоциolingвистики и когнитивной лингвистики. Исследование национальной идентичности представляет одну из самых востребованных междисциплинарных тем, поскольку обусловлено свойством идентичности отражать лингвокультурологические параметры и культурно-мировоззренческие доминанты представителей различных этнических общностей.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью системного анализа языковых параметров идентичности испаноязычных мигрантов, проживающих на территории США, что до настоящего времени не являлось отдельным предметом исследования. Масштабная трансформация современного мира затрагивает все страны, включая Соединенные Штаты Америки, признающиеся важным актором в широком политическом и экономическом смысле, а также напрямую отражается на многомиллионном населении США, среди которого обнаруживается значительное количество латиноамериканцев. Вместе с тем, происходящие глобальные перемены, порождающие как поляризацию и фрагментацию общества, так и его обновление, и консолидацию, способствуют значительному увеличению количества миграционных потоков. В свою очередь, Соединенные Штаты Америки, будучи крупнейшей страной в западном полушарии, всегда были и продолжают оставаться государством, предлагающим выходцам из Латинской Америки возможности во всех сферах жизни. В этой связи, исследуя языковую, культурологическую, когнитивную и психосоциolingвистическую составляющие процесса интеграции латиноамериканских мигрантов в североамериканское общество мы категоризируем параметры их идентичности в парадигме лингвокультурологии.

Степень научной разработанности. Степень изученности темы изложена в теоретической части диссертации, основу которой составляют труды отечественных и зарубежных исследователей в области:

- прецедентной филологии, языковой картины мира, когнитивно-дискурсивной парадигмы и стилистики испанского языка, межкультурного диалога (А.Ф. Кофман, М.В. Ларионова, Л.В. Моисенко, М.М. Раевская, О.С. Чеснокова, Albelda Marco M., Briz Gómez A., Calderón Campos M., España Palop E., Fajardo Aguirre A., Fernández de Castro F., Giménez Folqués D., Navarro Gala R., Torres Torres A. и др.);
- изучения культурологии, лингвокультурологии, лингвокогнитологии и социolingвистики (В.В. Воробьев, В.А. Маслова, В.И. Карасик, Т.Б. Радбиль, В.М. Шаклеин, Л. П. Крысин, J. Leeman, J. M. Fuller и др.);
- социolingвистического аспекта миграциологии и миграционной лингвистики (Ю.Н. Эбзеева, И.С. Карабулатова, Р. Алонци, С.В. Шустова,

J.L. Aranguren, F. T. Navarro, L. Lantzy, N. Hiemstra, G.M. Rodriguez, K. Koser, S. Castles, M. Miller и др.);

— кино и медиа-дискурса (О. Ю. Стародубова, А.Н. Зарецкая, И.Л. Ильичева, Ю. А. Нелюбина, С. Е. Cortés, Ramirez Berg и др.);

— психологии и идентичности мигрантов (В. К. Калинин, В.И. Мукомель, Е.Н. Резников, Н.С. Хрусталёва, К. Шуляковская, Л. Хаэт, J.W Berry, S. Bochner и др.).

Цель исследования состоит в систематизации языкового отражения исторически, социально, культурно, политически обусловленных факторов, позволяющих вывести междисциплинарную концепцию идентичности, применительно к испанскому языку и культуре Латинской Америки, а также в составлении корпуса маркеров идентичности испаноязычных мигрантов в США.

Указанная цель требует решения следующих **задач**:

- 1) Систематизировать наработки отечественных и зарубежных исследователей в области миграционной лингвистики для понимания особенностей функционирования миграционного дискурсивного пространства и выработки непротиворечивой теоретико-методологической базы для интерпретации латиноамериканской идентичности в парадигме этнолингвистики, лингвокультурологии, психосоциolingвистики и когнитивной лингвистики.
- 2) Интерпретировать феномен миграции и связанные с ним понятия сквозь призму психосоциolingвистики, этнолингвистики и лингвокультурологии.
- 3) Рассмотреть исторические предпосылки миграционных потоков из Латинской Америки в США и выявить теоретические основы, причины, условия, этапы и особенности осуществления языковых процессов интеграции и адаптации мигрантов-латиноамериканцев на территории Соединённых Штатов Америки.
- 4) Выявить и проанализировать культурологическую и психосоциolingвистическую составляющие процесса интеграции мигрантов в североамериканское общество, оказывающих влияние на типовые когнитивные механизмы и дискурсивные стратегии латиноамериканских мигрантов.
- 5) Реконструировать лингвокультурную специфику идентичности латиноамериканских мигрантов посредством выявления основных маркеров их идентичности.
- 6) Выстроить образ современного *Latino/Hispanic*, являющегося резидентом США.
- 7) Исследовать национальную специфику лингвокультурной идентичности мигрантов-доминиканцев на примере сборника рассказов “Drown”¹.

¹ Díaz, J. Drown, London: Bloomsbury, 1996.

Объектом исследования является языковая, культурологическая, когнитивная и психосоциолингвистическая составляющие процесса интеграции латиноамериканских мигрантов в североамериканское общество, обуславливающие и отражающие параметры их идентичности.

Предметом данного исследования выступает лингвокультурологическая категоризация параметров идентичности латиноамериканских мигрантов, проживающих на территории США.

Научная новизна диссертации заключается в том, что комплексное исследование лингвокультурной идентичности мигрантов-латиноамериканцев в США сквозь призму лингвокультурологии, этнолингвистики, психосоциолингвистики, миграционной и когнитивной лингвистики, осуществлено впервые.

Теоретическая значимость диссертации состоит в разработке и характеристике междисциплинарной концепции идентичности испаноязычных мигрантов, являющихся резидентами Соединенных Штатов Америки, а также в составлении корпуса маркеров идентичности представителей латиноамериканских этнических сообществ, проживающих на территории США.

Практическая ценность определяется возможностью использовать данное исследование, его материалы и результаты в педагогическом процессе, например, в циклах учебных дисциплин по лексикологии, диалектологии, стилистике испанского языка, теории языка, этнопсихолингвистике, лингвострановедению, лингвистической географии. Выявленные связи и закономерности могут быть использованы также в других исследованиях для систематизации психосоциолингвистических процессов, связанных с миграцией внутри языковых сообществ.

Методологическую основу диссертационного исследования составляют описательный метод, включающий наблюдение, сопоставление, обобщение и анализ полученной информации, метод лингвокультурной интерпретации, подразумевающий толкование анализируемого материала с позиций лингвокультурологии, лингвокогнитивный анализ, позволяющий выявить типовые когнитивные механизмы и содержание когнитивного языкового опыта мигрантов в новой социокультурной среде, методы контекстуального и дискурсивного анализа для определения и характеристики социально и культурно-обусловленных поведенческих и речевых паттернов в различных социальных контекстах, метод сплошной выборки при сборе фактологического материала, методика расширенного поиска *Google* для изучения частотности и дополнительных примеров употребления латиноамериканскими мигрантами отдельных лексических единиц, в том числе англицизмов и культурно-маркированной лексики.

Рабочая гипотеза исследования состоит в том, что лингвокультурная идентичность латиноамериканских мигрантов в Соединенных Штатах Америки в настоящее время претерпевает интенсификацию, поскольку затронувшие глобальную систему изменения не только повлекли за собой снижение этнической нетерпимости по отношению к *Hispanics* со стороны североамериканского общества, но и, напротив, спровоцировали повышение интереса к представителям

латиноамериканского сообщества. В данном исследовании мы представим ряд фактов, подтверждающих увеличение значимости латиноамериканской культуры и испанского языка на территории США.

Положения, выносимые на защиту:

1. Миграционные процессы затрагивают практически все слои населения, а не только самих мигрантов, их семьи или диаспоры, поэтому имеют важное социальное, экономическое, политическое и культурное значение для принимающей стороны и ее общества как системы на всех уровнях.
2. В основе сложившегося в общественном сознании образа мигранта лежат этнические и другие стереотипы, которые впоследствии приводят к типизации и стигматизации. СМИ, обращаясь к определенным инструментам воздействия на массы и смещая фокус внимания на социальную стигматизацию мигрантов, способствуют формированию их отрицательного образа.
3. При межкультурном взаимодействии в разных социальных контекстах у мигрантов-латиноамериканцев активно задействуются привычные механизмы и бессознательные реакции, отражающие ключевые элементы латиноамериканской идентичности. Вместе с тем реализуется специфика их лингвоментального кода. Социальная реальность легальных и нелегальных мигрантов сливается воедино, в отличие от их идентичности, которая подвергается процессу раздвоения.
4. Метакогнитивный опыт жизни латиноамериканских мигрантов вынуждает их заострять внимание на уже освоенных и знакомых доминантах культуры, выступающих в роли символов национальной идентичности, отголоски которых они пытаются найти в новой социокультурной реальности, поскольку имеют потребность в самоидентификации и ощущении принадлежности к коллективу.
5. Мигранты пребывают в особых социокультурном и когнитивном пространствах, базирующихся на знаках языка и культуры, принадлежащих как к национальной концептосфере, так и к сфере ценностного освоения иной действительности. «Потеря» привычных знаков и родного языка может подразумевать модификацию отдельных ценностных и поведенческих доминант, а также приводить к сдвигу языковой и культурной идентичности.
6. В настоящее время отмечается распространение испанского языка на территории Соединенных Штатов, поскольку испанский язык утратил позицию «второсортного» языка меньшинства.

Материалом исследования послужили аутентичные тексты и видеоматериалы, статьи из интернет-СМИ на испанском, английском и русском языках, сайты известных общественно-политических газет на испанском языке (*el País, el Mundo* и др.), сайт Королевской академии испанского языка, образцы разговорной речи из различных видео, интервью, программ, ток-шоу, фильмы и сериалы на испанском и английском языках на видеохостинге *YouTube*, онлайн словари, сборник рассказов “Drown” Джуно Диаса.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные положения диссертационного исследования были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Положения, выносимые на защиту и результаты проведенного исследования отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: III Казанский международный лингвистический саммит «Современная лингвистика: от теории к практике» (КФУ, 2022 г.); XI Международная научная конференция «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022 г.); III Международная научно-практическая конференция магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Язык и перевод в контексте межкультурной коммуникации: актуальные вопросы и современные аспекты» (ЮФУ, 2023 г.); VI Международная научно-практическая конференция Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (РУДН им. П. Лумумбы, 2023 г.); IV Казанский международный лингвистический саммит «Современная лингвистика: ключ к диалогу» (КФУ, 2023 г.); XII Международный конгресс по когнитивной лингвистике (НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2024 г.).

Результаты диссертации отражены в 6 публикациях, 4 - входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации.

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.6 «Языки народов зарубежных стран (романские языки)».

Структура диссертационной работы определяется поставленными целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование состоит из Введения, трех глав, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, Заключения, Списка литературы и одного Приложения, которое представляет собой созданный и систематизированный автором корпус маркеров идентичности латиноамериканских мигрантов, проживающих на территории США.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновываются выбор темы, актуальность проблематики исследования, определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту и гипотеза исследования, определяется научная новизна исследования, указываются основные методы, применяемые в ходе работы и личный вклад автора при написании диссертационного исследования, а также соответствие паспорту специальности 5.9.6 «Языки народов зарубежных стран (романские языки)», раскрывается структура и содержание диссертационной работы.

В первой главе «Миграции как предмет комплексного лингвокультурологического исследования» анализируются труды и результаты работы отечественных и зарубежных исследователей в области миграциологии и миграционной лингвистики для понимания особенностей функционирования миграционного дискурсивного пространства. Сквозь призму социолингвистики и лингвокультурологии интерпретируются феномен миграции и связанные с ним понятия, рассматриваются причины и виды миграций, реконструируется перцептивный образ нелегального мигранта.

Во второй главе «*Latino/Hispanics* как представители латиноамериканской культуры в США» изучаются и систематизируются основные исторические предпосылки миграционных потоков из Латинской Америки в США, выявляются теоретические основы, причины, условия, этапы и особенности осуществления процессов интеграции и адаптации мигрантов-латиноамериканцев на территории Соединенных Штатов Америки, оказывающих влияние на типовые когнитивные механизмы и дискурсивные стратегии латиноамериканских мигрантов.

Исследуется понятие «язык наследия» (*heritage language, lenguaje de herencia*) и другие термины, применяемые к испанскому языку на территории США. До появления термина “*heritage language*” в иностранной литературе в этом контексте встречались такие термины как “*community language*” (Baker & Jones, 1998²; Corson, 1999³; Wiley, 2001⁴) и “*home language*” (Yeung, Marsh, & Suliman, 2000⁵). В статье “*What is a heritage language?*”⁶ Анн Келлехер (Ann Kelleher) рассуждает о том, что все языки, за исключением английского, на которых говорят в США, принято называть иностранными или языками меньшинства (англ. *minority language*). В свою очередь, термин *heritage language* используется для идентификации языков,

² Baker, C., & Jones, S. P. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Philadelphia, PA: Multilingual Matters Ltd, 1998.

³ Corson, D. *Language policy in schools: A resource for teachers and administrators*. Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1999.

⁴ Wiley, T.G. *On defining heritage languages and their speakers* / T.G. Wiley // *Heritage languages in America: Preserving a national resource*, pp. 29–36. Washington (DC) & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems, 2001.

⁵ Yeung, A., Marsh, H., & Suliman, R. *Can two tongues live in harmony: Analysis of the National Education Longitudinal Study of 1988 (NELS88) longitudinal data on the maintenance of home language* // *American educational research journal*, No. 37(4), pp. 1001–1026, 2000.

⁶ Kelleher, A. *Frequently asked questions: (1) What is a heritage language?* [Электронный ресурс] // Center for Applied Linguistics. 20.09.2009. — Режим доступа: <http://www.cal.org/heritage/research/faq-1.html>. (дата обращения: 21.07.2023).

отличных от доминирующего на территории государства языка (или языков) в заданном социокультурном контексте. К таким языкам относится и испанский. Анализ языковой политики в Соединенных Штатах Америки позволяет нам утверждать, что английский язык, не обладая статусом официального языка на всей территории США, де-факто является доминирующим языком в абсолютном большинстве штатов. Кроме того, тот факт, что в стране нет официального языка закреплен на федеральном уровне. Иначе говоря, английский язык на территории государства ежедневно используется во всех базовых сферах человеческой жизнедеятельности (общественная, политическая, экономическая, культурная и духовная) и любой язык, отличный от английского, считается здесь языком наследия. Ключевой особенностью для носителей языка культурного наследия является ответ на вопрос о собственной принадлежности. Определение собственной принадлежности и важность ее осознания непосредственно сопряжена с темой языковой и культурной идентичности. Таким образом, термин *язык наследия* может быть использован для описания разного рода связей между недоминирующим на определенной территории языком и человеком, семьей или сообществом, имеющими непосредственное отношение к этому языку или культуре, обусловленной им.

Изучаются и систематизируются теоретико-методологические компоненты исследования идентичности в парадигме лингвокультурологии, этнолингвистики, психосоциolingвистики и когнитивной лингвистики. Определяется понятие «лингвокультурная идентичность». Под лингвокультурной идентичностью в данном исследовании мы понимаем лингвокультурологические, дискурсивные, социальные, когнитивные, языковые и другие параметры, свойственные носителям испанского языка и ведущие к раскрытию, особенностей функционирования их культурных систем. В свою очередь, выявление, раскрытие и анализ вышеупомянутых параметров способствует определению дифференциальных признаков (маркеров) идентичности рассматриваемых этнических сообществ.

Главное отличие маркеров идентичности латиноамериканцев, являющихся резидентами Латинской Америки от специфики идентичности латиноамериканских мигрантов состоит в том, что у последних фокус внимания значительно смещается в сторону постоянно преодолевающих их противоречий при ответе на вопросы «кем я являюсь?», «к какой группе я отношусь?», равным образом в нескрываемом стремлении получить ответы разными способами. Следует отметить, что метакогнитивный опыт жизни мигрантов вынуждает их заострять внимание на уже освоенных и знакомых доминантах культуры, выступающих в роли символов национальной идентичности и национальной концептосферы, отголоски которых мигранты пытаются найти в новой социокультурной реальности, поскольку, как и все люди, имеют потребность в самоидентификации и ощущении своей принадлежности к коллективу.

Кроме того, реконструируется латиноамериканский лингвокультурный типаж и выстраивается образ современного латиноамериканца, проживающего на территории США, посредством проведения лингвокультурологического и контекстуального анализа американского медийного дискурса. Так, лингвокультурный типаж *Hispanics* в Голливуде включает в себя устоявшиеся

линии и формы поведения и существующие стереотипные представления, отражающие определенную часть коллективной реальности данных этнических сообществ. Подобные поведенческие паттерны, характерные для латиноамериканской лингвокультуры и отличные от американской, преимущественно становятся атрибутами, без которых немислим представленный на американском экране образ *Hispanics*.

В третьей главе «Отражение лингвокультурной идентичности мигрантов-латиноамериканцев в художественном тексте: сборник рассказов “Drown”» выводится национальная специфика лингвокультурной идентичности доминиканских мигрантов посредством определения культурно-значимых лексических единиц, а также выявления основных дифференциальных признаков идентичности для составления корпуса маркеров идентичности латиноамериканских мигрантов, проживающих на территории США. Осуществляется многоаспектный анализ структуры и содержания художественного текста “Drown”, позволяющий выявить и охарактеризовать культурно-обусловленные модели поведения и установки доминиканских мигрантов. Исследуются идейно-эстетические доминанты содержания книги и лингвокогнитивные доминанты текста. На всем протяжении книги мы имеем возможность наблюдать при помощи каких средств в каждом из рассказов характеризуется специфика латиноамериканской идентичности сквозь призму лингвокультурной парадигмы и каким образом происходит процесс ее модификации под гнетом новых обстоятельств, в терминах и рамках новой культуры. В результате проведенного исследования составлены номинативные поля ключевых концептов сборника рассказов “Drown” и корпус маркеров национальной идентичности латиноамериканских мигрантов, проживающих на территории США.

Представим полученные результаты в виде таблиц:

Табл. 1. Номинативное поле концепта «семья»

Номинант	Количество	Синоним, количество	Перевод	Примечание
Family, families	29	Familia(s), 14	Семья	Важный номинант
Mother	36	Mom(s), 15	Мать	В рассказе “Aguantado” один раз также встречается слово <i>madrina</i> (крестная мать)
Mami(‘s)	120	Mama, 1; Madre, 0	Мама	Ключевой номинант
Papi(‘s)	198	Father, 40; dad, 4	Папа	Ключевой номинант
Pop(s)	8	Padre(s), 0	Родители, отец	

Brother(s)	43	Hermanito, 1	Брат	Слово <i>hermano</i> встречается один раз в разделе «благодарности автора»
Sister	8	Hermana, 0	Сестра	Упоминается в контексте младшей сестры автора (Madaí), рожденной на территории США
Abuelo(s)	35	Grandfather, 0; grandpa, 0; Mami's father, 1	Дедушка	Слова <i>y los abuelos</i> встречаются один раз в разделе «благодарности автора»
Abuela(s)	2	Grandmother (grandma), 0	Бабушка	Не используется в контексте семьи автора
Tío('s)	25	Uncle(s), 2	Дядя	Муж младшей сестры матери автора
Tía('s)	32	Auntie/aunt, 0	Тетя	Младшая сестра матери автора
Tíos	5	Aunt and uncle, 0	Дядя и тетя	В рассказе "Fiesta, 1980" обнаруживаем упоминание их имен Yrma и Miguel соответственно.
Son(s)	30	Hijo, 1	Сын	Слово <i>hijo</i> используется при обращении второй жены отца Диаза к Юниору
Daughter	7	Hija, 1	Дочь	Обращение отца автора к дочери его жены от второго брака
Husband	8	Esposo/marido, 0	Муж	
Wife	9	Esposa, 1	Жена	

Табл. 2. Номинативное поле концепта «дом/место жительство»

Номинант	Количество	Перевод	Примечание
Home	72	Дом	Ключевой номинант, в тексте сборника на

			испанском языке эта лексема используется только при упоминании фамилии (de las Casas) и в выражении “casas ajenas”
House(s)	71	Дом	Ключевой номинант
The United States (The States)	16	США	В качестве синонима один раз используется слово <i>Northamerica</i>
Barrio	15	Район	Важный номинант
Campo	11	Деревня	Место, где автор проводил лето
The Capital	10	Столица	Автор часто использует выражение “Back in the Capital”
Santo Domingo	9	Санто-Доминго	Столица Доминиканской Республики
(The) Island	9	На острове, дома	Включая <i>Our island</i> (два раза), подразумевающее родину и <i>your island</i> (один раз раз)
Quisqueya	4	Кискея	Индийское название Доминиканской Республики
Back home	4	На родине	Имеется в виду дом, в котором жила семья в Доминиканской Республики
Santiago	2	Сантьяго	Название города, в котором в детстве жил автор
Dominican Republic	1	Доминиканская Республика	Родина автора
Patria	1	Родина	В контексте рассказов речь идет о Доминиканской Республике
The Caribe	1	Карибы, Острова Карибского бассейна	Еще один раз используется в контексте народной медицины (“old Caribbean cure”) в рассказе “Boyfriend”

Табл. 3. Номинативное поле концепта «мигрант»

Номинант	Частота употребления	Синоним	Перевод
Spik(s)	2	Spic	Нелегальный мигрант из Латинской Америки (уничижит.)
Mojado	1	Inmigrante ilegal en los Estados Unidos	Нелегальный иммигрант

An illegal, Illegals	1 1	Illegal immigrant(s)	Нелегальный иммигрант, нелегальные иммигранты
FOB	1	Fresh-off-the-boat	Новоприбывший иммигрант, не успевший ассимилироваться с культурой, языком и поведением принимающей страны и продолжающий придерживаться своих этнических идей и практик.
chain of immigrants	1	-	Диаспора

Таким образом, мы пришли к заключению о том, что доминирующими темами, которые затрагиваются автором в каждом из рассказов, являются разноплановые связи с родом, корнями и местом жительства и то, насколько остро эти вопросы стоят в жизни мигрантов. Вместе с тем, основные ценностно-смысловые установки латиноамериканцев, проживающих на территории США, доминируют над американскими, несмотря на значительное влияние американской массовой культуры.

В Заключении подводятся итоги исследования лингвокультурной идентичности мигрантов-латиноамериканцев в США и делаются выводы о ее гетерогенности, представленной динамичным набором языковых маркеров.

Выявленные нами закономерности нашли отражение в следующих основных выводах:

- На протяжении многих веков культурно-исторический опыт латиноамериканцев был сопряжен с тесным взаимодействием со множеством других лингвокультур, что наложило отпечаток на особенности их самоидентификации и способов ее проявления, а также оставило свой неизгладимый след на их коллективной памяти и идентичности.
- Процесс эмиграции обнажает дифференциальные признаки языковой и культурной идентичности латиноамериканцев, являющиеся отражением культурных систем и кодов латиноамериканской культуры, и поднимает вопросы о ее неустойчивости и пограничности.
- Когнитивные пространства латиноамериканских мигрантов имеют свою специфику и непосредственно сопряжены с существующими культурными установками, но ограничены культурными паттернами, которыми они руководствуются в процессе адаптации и социальной интеграции. В случае мигрантов количество подобных рамок сознания увеличивается в виду того, что демаркация между социокультурными реальностями, с которыми им приходится сталкиваться затруднена.
- Проблема двойственности, противоречивость и гетерогенность идентичности латиноамериканских мигрантов становятся особенно заметны при исследовании их дискурсивных практик и речеповеденческих паттернов в различных коммуникативных ситуациях.

- Ведущей дискурсивной практикой латиноамериканских резидентов США при решении различных коммуникативных задач на английском языке является обращение к родному языку, который выступает в качестве защитного механизма и основного инструмента, помогающего бороться со стрессом.
- Лингвокультурный типаж *Hispanics* в Голливуде включает в себя устоявшиеся линии и формы поведения и существующие стереотипные представления, отражающие определенную часть коллективной реальности данных этнических сообществ. Подобные поведенческие установки, характерные для латиноамериканской лингвокультуры и отличные от американской, преимущественно становятся атрибутами, без которых немислим представленный на американском экране образ латиноамериканцев.
- Основные ценностно-смысловые установки латиноамериканцев, проживающих на территории США, доминируют над американскими, несмотря на значительное влияние американской массовой культуры.
- сборник рассказов “Drown” Джуно Диаса — это достоверный источник информации о культурных смыслах и доминантах, погружающих нас в реальный контекст жизни латиноамериканских мигрантов в США.

Полученные выводы полностью подтвердили гипотезу исследования и положения, выносимые на защиту. Дальнейшие перспективы исследования лингвокультурной идентичности мигрантов определяются возможностью изучить и описать языковые параметры и маркеры идентичности миграционных потоков из Латинской Америки в другие государства, перспективным также представляется анализ и сопоставление английской и испанской версии сборника рассказов “Drown” Джуно Диаса в переводческом аспекте с целью поиска новых интерпретаций в рамках концептосферы испанского и других языков.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

КОРПУС МАРКЕРОВ ИДЕНТИЧНОСТИ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ МИГРАНТОВ

Корпус маркеров идентичности латиноамериканских мигрантов на основе сборника рассказов “Drown” можно разделить на следующие рубрики.

- Национальные символы: Quisqueya, quisqueyano/a, dominicana, latina, constitución, presidente, capital, guardia, hacienda, finca, barrio, colmado, bodega, campo, selo, Cementerio Nacional, malecón, Quisqueya Supermercado, El Nacional, El Diario, guagua, concho, plata;
- Народные средства: botánica, mentas, verminox;
- Известные персоналии и топонимы: Hotel Quisqueya, Quisqueya Supermercado, Quisqueya Bakery, Santo Domingo, Santiago, El Cuco, El Cibao, La Vieja Calusa, Nueva York, Las Tres Marías, La Romana, San Juan, Calle XXI, Río Piedras, Alcázar de Colón;
- Музыкальная и песенная культура, ее основные исполнители и мотивы: Andrés Jiménez “Yo quiero que mi Borinquén sea libre y soberana”, bachatas, salsa, rumba;
- Религиозная убежденность: Dios mio, Dios te bendiga, que Dios te bendiga, bendición, Eshú, santeras, Pascua;
- Национальные блюда и напитки, гастрономия: pastelito, tostones, sancocho, yuca, chicharrones, platanos(s), guineo, bacalao, mangú, gandules, pernil, mondongo, bermúdez, barbacoa, ropa vieja, café, gandules, arroz negro, lechosa, pollo guisado, brugal, hígado;
- Особенности национального костюма: guayabera, chacabana, pava;
- Праздничная традиция: quinceañeras, la noche buena;
- Флора и фауна: amapolas, repetón, jurones, jacarandas, jaivas;
- Политические вызовы: Máximo Gómez;
- Особенности произношения: askho, Jesús, jeva, compa’i, jaivas, Nueva Yol;
- Экспрессивная, общенная лексика: coño, carajo, cojones, puto sucio, cabrón, nalgas, bobo, pato, malcriado, pendejo, sinvergüenzas, come mierda, maldito;

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Говорова, Л.А. Отражение лингвокультурной идентичности и коллективной памяти в песенном дискурсе XX и XXI веков (на материале испанского языка) / Л. А. Говорова, Е. Г. Балан // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2023. – Т. 27, № 1. – С. 65-78. – DOI 10.18522/1995-0640-2023-1-65-78.
2. Говорова, Л. А. Лингвокультурологические параметры идентичности пуэрториканцев // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 4. С. 136–143. DOI: 10 18384/2949-5075-2023-4-136-143
3. Говорова, Л. А. Когнитивные параметры идентичности латиноамериканских мигрантов / Л. А. Говорова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-1(57). – С. 170-173.
4. Говорова Л.А. Лингвокогнитивный анализ дискурсивных стратегий латиноамериканских мигрантов (на материале американского медийного дискурса) / Л. А. Говорова, Л. В. Лебедев // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2(58). – С. 74-77.

б) статьи, опубликованные в иных изданиях:

1. Говорова, Л. А. Билингвальное образование в США (испанский и английский) / Л. А. Говорова // Современная лингвистика: от теории к практике: Труды и материалы II Казанского международного лингвистического саммита, Казань, 14–19 ноября 2022 года. – Казань: Издательство федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", 2023. – С. 496-499. – EDN TBKZTD.
2. Говорова, Л. А. Психолингвистические аспекты процесса социокультурной адаптации мигрантов / Л. А. Говорова, Л. В. Лебедев // Современная лингвистика: ключ к диалогу: Труды и материалы. IV Казанский международный лингвистический саммит, Казань, 13–15 декабря 2023 года. Том 1. – Казань: Издательство Казанского университета, 2024. – С. 196-199.

Говорова Лилия Андреевна

(Российская Федерация)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ МИГРАНТОВ- ЛАТИНОАМЕРИКАНЦЕВ В США

Диссертация представляет собой комплексное исследование лингвокультурной идентичности испаноязычных мигрантов, проживающих на территории США. В ходе работы осуществлена систематизация языкового отражения различных факторов, позволивших реконструировать и проанализировать междисциплинарную концепцию идентичности, применительно к испанскому языку и культуре Латинской Америки. Изучение и выявление языковой, культурологической, когнитивной и психосоциолингвистической составляющих процесса интеграции выходцев из Латинской Америки в североамериканское общество позволило нам категоризировать параметры их идентичности в парадигме лингвокультурологии. С помощью исследованного языкового материала выявлена национальная специфика идентичности латиноамериканских мигрантов посредством определения основных культурно-специфических маркеров, что способствует лучшему пониманию исторических, социокультурных и языковых процессов, происходящих как в Латинской Америке, так и в Соединенных Штатах Америки. Результаты, материалы и выводы, полученные в ходе диссертационной работы могут быть использованы в научно-исследовательских и педагогических целях, в подготовке учебных курсов по лексикологии, диалектологии, стилистике испанского языка, теории языка, этнопсихолингвистике, лингвострановедению.

Govorova Liliia Andreevna

(Russian Federation)

LINGUISTIC AND CULTURAL IDENTITY OF LATINO MIGRANTS IN THE UNITED STATES

The thesis is a comprehensive study of the linguistic and cultural identity of Hispanic migrants living in the United States. In the course of the work, the systematization of the linguistic reflection of various factors was carried out, which made it possible to reconstruct and analyze the interdisciplinary concept of identity in relation to the Spanish language and Latin American culture. The study and identification of linguistic, cultural, cognitive and psychosociolinguistic components of the process of integration of immigrants from Latin America into North American society allowed us to categorize the parameters of their identity in the paradigm of linguoculturology. With the help of the studied linguistic material, the national specificity of the identity of Latin American migrants is revealed by identifying the main culturally specific markers, which contributes to a better understanding of historical, socio-cultural and linguistic processes taking place both in Latin America and in the United States of America. The results, materials and conclusions obtained during the dissertation work can be used for research and pedagogical purposes, in the preparation of training courses in lexicology, dialectology, stylistics of the Spanish language, language theory, ethnopsycholinguistics, linguistic geography.